

Arte Poética de Nicolas Boileau (1636-1711) – Excertos

Original em versos alexandrinos. Tradução em versos bárbaros ou de treze sílabas.

Canto I

C'est en vain qu'au Parnasse un téméraire auteur / Pense de l'art des vers atteindre la hauteur. / S'il ne sent point du Ciel l'influence secrète, / Si son astre en naissant ne l'a formé poète, / Dans son génie étroit il est toujours captif; / Pour lui Phébus est sourd, et Pégase est rétif.

É em vão que o autor à poesia converso / Pensa alcançar as alturas do Parnaso em verso. / Se não sente do céu a influência secreta, / Se seu astro de nascença não lhe fez poeta. / De seu pouco e mirrado gênio é sempre cativo; / Para ele Febo é surdo, e Pégaso é esquivo.

Ô vous donc qui, brûlant d'une ardeur périlleuse, / Courez du bel esprit la carrière épineuse, / N'allez pas sur des vers sans fruit vous consumer, / Ni prendre pour génie un amour de rimer; / Craignez d'un vain plaisir les trompeuses amorces, / Et consultez longtemps votre esprit et vos forces.

Vós assim, que queimando com ardor perigoso / Segui do espírito elegante o emprego espinhoso / Não ide com versos estéreis vos consumir, / Não tomeis por gênio apenas as rimas fundir; / Duvidai do vão prazer de impulsos enganosos / E meditai com intento e espírito ciosos.

La nature, fertile en esprits excellents, / Sait entre les auteurs partager les talents. / L'un peut tracer en vers une amoureuse flamme; / L'autre d'un trait plaisant aiguïser l'épigramme. / MALHERBE d'un héros peut vanter les exploits; / RACAN, chanter Philis, les bergers et les bois. / Mais souvent un esprit qui se flatte et qui s'aime / Méconnaît son génie et s'ignore soi-même; / Ainsi tel autrefois qu'on vit avec FARET / Charbonner de ses vers les murs d'un cabaret / S'en va, mal à propos, d'une voix insolente, / Chanter du peuple hébreu la fuite triomphante, / Et, poursuivant Moïse au travers des déserts, / Court avec Pharaon se noyer dans les mers.

A natureza, fértil em espíritos atentos, / Sabe entre os autores distribuir os talentos. / Um pode traçar em verso uma amorosa chama; / Outro, com toque e graça, aguçar um epigrama. / *Malherbe* pode elogiar do herói as façanhas; / *Racan*, cantar as musas, pastores e montanhas. / Mas um espírito que se gaba e que se ama, / Desconhece seu gênio e ignora o que aclama. / Assim aconteceu no passado com *Faret* / Cujos versos picharam os muros de um cabaré. / É claro desatino se, com voz destoante, / Canta-se do povo hebreu a fuga triunfante. / Seguindo Moisés por desertos e seus lugares, / Vai-se com o faraó afogar-se nos mares.

Quelque sujet qu'on traite, ou plaisant, ou sublime, / Que toujours le bon sens s'accorde avec la rime; / L'un l'autre vainement ils semblent se haïr; / La rime est une esclave et ne doit qu'obéir. / Lorsqu'à la bien chercher d'abord on s'évertue, / L'esprit à la trouver aisément s'habitue; / Au joug de la raison sans peine elle fléchit / Et, loin de la gêner, la sert et l'enrichit. / Mais, lorsqu'on la néglige, elle devient rebelle, / Et, pour la rattraper, le sens court après elle. / Aimez donc la raison: que toujours vos écrits / Empruntent d'elle seule et leur lustre et leur prix

No tema que se trate, divertido ou sublime, / Que sempre o bom senso com as ditas palavras rime; / Embora se pareçam ambos contradizer, / A rima é escrava e apenas deve obedecer. / Quando, de início, é procurada com denodo, / Facilmente o espírito se aveza à parte e ao todo. / Ao domínio da razão sem esforço se verga, / E sem incômodo, a enriquece e alberga. / Mas quando ela é descurada, mostra-se insurreta. / Para reavê-la, só a conservando quieta. / Amai, portanto, a razão; e que os vossos escritos / dela tomem emprestado suas luzes e ritos.

*La plupart, emportés d'une fougue insensée, / Toujours loin du droit sens vont
chercher leur pensée / Ils croiraient s'abaisser, dans leurs vers monstrueux, /
S'ils pensaient ce qu'un autre a pu penser comme eux.*

Não poucos, levados por um descuido insensato, / Sempre pensam, longe do
bom senso, o inexato. / Creem rebaixar-se, com seus versos monstruosos, / Ao
que outros pensam ser escritos preciosos.

*Évitons ces excès: laissons à l'Italie, / De tous ces faux brillants l'éclatante folie.
/ Tout doit tendre au bon sens: mais, pour y parvenir, / Le chemin est glissant et
pénible à tenir; / Pour peu qu'on s'en écarte, aussitôt on se noie. / La raison
pour marcher n'a souvent qu'une voie.*

Deixemos a moda da Itália com seus excessos, / e a loucura desses falsos
brilhantes expressos. / Se deve ao bom senso ir, e para ali chegar / O caminho
é penoso e fácil de deslizar; / Se nos afastamos, vai-se num redemoinho. / A
razão, para seguir, só possui um caminho.

*Un auteur quelquefois, trop plein de son objet, / Jamais sans l'épuiser
n'abandonne un sujet. / S'il rencontre un palais, il m'en dépeint la face / Il me
promène après de terrasse en terrasse; / Ici s'offre un perron; là règne un
corridor; / Là ce balcon s'enferme en un balustre d'or. / Il compte des plafonds
les ronds et les ovales; / «Ce ne sont que festons, ce ne sont qu'astragales.» /
Je saute vingt feuillets pour en trouver la fin, / Et je me salue à peine au travers
du jardin. / Fuyez de ces auteurs l'abondance stérile, / Et ne vous chargez point
d'un détail inutile. / Tout ce qu'on dit de trop est fade et rebutant ;/ L'esprit
rassasié le rejette à l'instant.*

Um autor, por demais repleto de seu assunto, / Sem jamais esgotá-lo,
acrescenta-lhe um besunto. / Se encontra um palácio, descreve-lhe toda a
face. / Leva-me de um terraço a outro, em trespasse. / Aqui se vê uma escada,
ali um corredor; / Lá, o balcão e seu balaústre de lavor. / Ele nos diz sobre
forros redondos e ovais: / “São, entretanto, apenas festões, e nada mais”. /
Salto vinte páginas para chegar ao fim / E me salvo com esforço através do
jardim. / Evitai os autores de abundâncias fúteis / E nunca vos entregueis a
detalhes inúteis. / Tudo o que se relata em excesso é desprezível; / O espírito
farto o rejeita por horrível.

Qui ne sait se borner ne sut jamais écrire. / Souvent la peur d'un mal nous conduit dans un pire. / Un vers était trop faible, et vous le rendez dur; / J'évite d'être long, et je deviens obscur; / L'un n'est point trop fardé, mais sa Muse est trop nue; / L'autre a peur de ramper, il se perd dans la nue.

Quem não sabe comedir-se, não soube escrever. / Com muita frequência, ao pior podemos descer. / Um verso era muito débil e vós o tornais duro; / Evito a verborragia e me torno obscuro. / Um não tem muita cor, mas sua musa está nua; / Outro teme rastejar e nas nuvens flutua.

Voulez-vous du public mériter les amours? / Sans cesse en écrivant variez vos discours. / Un style trop égal et toujours uniforme / En vain brille à nos yeux, il faut qu'il nous endorme. / On lit peu ces auteurs, nés pour nous ennuyer, / Qui toujours sur un ton semblent psalmodier.

Pretendeis do público merecer os amores? / Variar vossos discursos e as suas cores. / Um estilo por demais igual, sempre uniforme, / Em vão brilha em nossos olhos, sem que nos transforme. / Tais autores nasceram para nos irritar / Pois sempre de um só tom parecem salmodiar.

Heureux qui, dans ses vers, sait d'une voix légère / Passer du grave au doux, du plaisant, au sévère! / Son livre, aimé du Ciel et chéri des lecteurs, / Est souvent chez Barbin entouré d'acheteurs. Quoi que vous écriviez évitez la bassesse: / Le style le moins noble a pourtant sa noblesse. / Au mépris du bon sens, le Burlesque effronté, / Trompa les yeux d'abord, plut par sa nouveauté.

Feliz quem em seus versos, e em tom cuidadoso, / Vai do grave ao meigo, do simples ao rigoroso. / Seu livro, querido do céu e pelos leitores, / Nas livrarias é cercado de compradores. / O que quer que escrevais, preservai-vos da baixeza, / Pois o estilo menos nobre tem sua nobreza. / Contra o bom senso, o burlesco e sua rusticidade / insinuou-se aos olhos só pela novidade. (versos 1 ao 82)

.....

N'offrez rien au lecteur que ce qui peut lui plaire. / Ayez pour la cadence une oreille sévère: / Que toujours dans vos vers, le sens, coupant les mots, / Suspende l'hémistiche, en marque le repos. / Gardez qu'une voyelle, à courir trop hâtée, / Ne soit d'une voyelle en son chemin heurtée, / Il est un heureux choix de mots harmonieux. / Fuyez des mauvais sons le concours odieux: / Le vers le mieux rempli, la plus noble pensée / Ne peut plaire à l'esprit, quand l'oreille est blessée.

Oferecei ao leitor tão só o que lhe agrada. / E tende pela cadência uma escuta marcada. / Que o sentido nos versos, cortando a oração / Suspenda o hemistíquio e assinale a interrupção. / Guardai-vos de que uma vogal, muito apressada, / Não se choque em seu caminho com outra estouvada. / É uma escolha feliz a de palavras coerentes / Fugi das más sonoridades incongruentes. / O mais acabado verso e o nobre pensamento / Não podem agradar se aos ouvidos causam tormento. (versos 103 ao 112)

Il est certains esprits dont les sombres pensées / Sont d'un nuage épais, toujours embarrassées; / Le jour de la raison ne le saurait percer. / Avant donc que d'écrire, apprenez à penser. / Selon que notre idée est plus ou moins obscure, / L'expression la suit, ou moins nette, ou plus pure. / Ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement, / Et les mots pour le dire arrivent aisément.

Há certos autores cujas ideias sombrias / cobrem-se de nuvem espessa e de melancolias / E a luz da razão não as poderia vazar. / Logo, antes de escrever, aprendei a pensar. / Conforme a ideia seja mais ou menos obscura, / A expressão a persegue, ou menos clara, ou mais pura. / O bem concebido, se enuncia claramente. / E p'ra dizê-lo as palavras chegam facilmente. (versos 147 ao 154)

*Surtout qu'en vos écrits la langue révéree / Dans vos plus grands excès vous
soit toujours sacrée. / En vain, vous me frappez d'un son mélodieux, / Si le
terme est impropre ou le tour vicieux: / Mon esprit n'admet point un pompeux
barbarisme, / Ni d'un vers ampoulé l'orgueilleux solécisme. / Sans la langue, en
un mot, l'auteur le plus divin / Est toujours, quoi qu'il fasse, un méchant
écrivain.*

Que em vossos escritos a língua prestigiada, / Ainda que por excessos, vos
seja sagrada. / Em vão me assinalais com um som melodioso / Se o termo é
descabido ou o contorno vicioso. / Meu espírito não admite um barbarismo /
Nem de um verso empolado o orgulhoso solecismo. / Sem a língua, em
resumo, o autor mais divino / Será sempre um mal escritor, sem virtude e tino.
(versos 155 ao 162)

*Travaillez à loisir, quelque ordre qui vous presse, / Et ne vous piquez point
d'une folle vitesse / Un style si rapide, et qui court en rimant, / Marque moins
trop d'esprit que peu de jugement. / J'aime mieux un ruisseau qui, sur la molle
arène, / Dans un pré plein de fleurs lentement se promène, / Qu'un torrent
débordé qui, d'un cours orageux, / Roule, plein de gravier, sur un terrain
fangeux. / Hâtez-vous lentement, et, sans perdre courage, / Vingt fois sur le
métier remettez votre ouvrage: / Polissez-le sans cesse et le repolissez; /
Ajoutez quelquefois, et souvent effacez.*

Trabalhai comodamente, como vos agrada, / E não vos agiteis com louca
celeridade. / Numa pena tão apressada e que flui rimando / Há menos espírito
do que pouco comando. / Prefiro um regato que, sobre a límpida areia, / Num
prado florido lentamente serpenteia, / Do que uma torrente feroz, num curso
agitado, / Corra pelas britas num terreno enlameado. / Avançai lentamente e,
sem perder a coragem, / Retornai vinte vezes à obra e à linguagem: / Poli
quantas vezes for preciso, sem cessar. / Acrescer certas vezes e, em outras,
apagar. (versos 163 ao 174)

C'est peu qu'en un ouvrage où les fautes fourmillent, / Des traits d'esprit, semés de temps en temps, pétillent. / Il faut que chaque chose y soit mise en son lieu; / Que le début, la fin, répondent au milieu; / Que d'un art délicat les pièces assorties / N'y forment qu'un seul tout de diverses parties, / Que jamais du sujet le discours s'écartant / N'aille chercher trop loin quelque mot éclatant.

É pouco, numa obra em que os erros formiguem, / que apenas certos traços de talento mitiguem. / É preciso que cada coisa sirva de esteio; / Ou seja, que o começo e o fim respondam ao meio. / As peças diferentes de uma arte delicada / Devem compor uma cadeia bem ajustada. / Que em momento algum deixe do assunto ser zeloso, / Indo procurar bem longe algum termo ruidoso. (versos 175 ao 182)

Craignez-vous pour vos vers la censure publique? / Soyez-vous à vous-même un sévère critique. / L'ignorance toujours est prête à s'admirer. / Faites-vous des amis prompts à vous censurer; / Qu'ils soient de vos écrits les confidents sincères, / Et de tous vos défauts les zélés adversaires. / Dépouillez devant eux l'arrogance d'auteur, / Mais sachez de l'ami discerner le flatteur: / Tel vous semble applaudir, qui vous raille et vous joue. / Aimez qu'on vous conseille, et non pas qu'on vous loue.

Temei por vossos versos a aberta censura? / Sede de vós mesmo o crítico que vos assegura. / A ignorância tende sempre a se admirar. / Fazei amigos prontos a vos censurar; / Que eles sejam para vós confidentes sinceros, / E de vossos defeitos, adversários austeros. / Desfazei-vos porém da arrogância do autor, / Sabendo discernir quem vos é bajulador. / Quem aplaude pode por trás ter muita descrença / Amai quem vos aconselha, e não quem vos incensa. (versos 183 ao 192).

Canto II

Telle qu'une bergère, au plus beau jour de fête, / De superbes rubis ne charge point sa tête, / Et, sans mêler à l'or l'éclat des diamants, / Cueille en un champ voisin ses plus beaux ornements / Telle, aimable en son air, mais humble dans son style, / Doit éclater sans pompe une élégante Idylle. / Son tour, simple et naïf, n'a rien de fastueux / Et n'aime point l'orgueil d'un vers présomptueux. / Il faut que sa douceur flatte, chatouille, éveille, / Et jamais de grands mots n'épouvante l'oreille.

Qual pastora que no mais belo dia de festa / Com soberbos rubis nos cabelos não se apresta, / E sem mesclar o ouro ao brilho de diamantes, / Colhe no campo os ornamentos mais cativantes. / Assim, o amável e o humilde, em concílio, / Fazem cintilar sem pompa um elegante idílio. / Seu movimento franco nada tem de faustoso / E não gosta do orgulho de um verso presunçoso. / É preciso que sua doçura afague e desperte / Sem jamais ser o escrito espantoso ou solerte. (versos 1 ao 10).

Mais souvent dans ce style un rimeur aux abois / Jette là, de dépit, la flûte et le hautbois; / Et, follement pompeux, dans sa verve indiscrete, / Au milieu d'une églogue entonne la trompette. / De peur de l'écouter, Pan fuit dans les roseaux; / Et les Nymphes, d'effroi, se cachent sous les eaux. / Au contraire cet autre, abject en son langage, / Fait parler ses bergers comme on parle au village. / Ses vers plats et grossiers, dépouillés d'agrément, / Toujours baisent la terre et rampent tristement: / On dirait que RONSARD, sur ses pipeaux rustiques, / Vient encor fredonner ses idylles gothiques, / Et changer, sans respect de l'oreille et du son, / Lycidas en Pierrot, et Philis en Toinon. Entre ces deux excès la route est difficile. / Suivez, pour la trouver, THÉOCRITE et VIRGILE / Que leurs tendres écrits, par les Grâces dictés, / Ne quittent point vos mains, jour et nuit feuilletés.

Mas nesse estilo um rimador, caso pressionado, / Joga com raiva a flauta e o oboé afinado / E insano e pomposo, em sua verve indiscreta, / No correr de uma écloga ressoa a trombeta. / Com medo de ouvi-lo, Pan se embrenha nas fráguas, / E as ninfas, horrorizadas, se escondem nas águas. / Mais outro, abjeto em seu falar sem unidade, / Faz de seus pastores personagens da cidade. / Seus versos rudes e planos, em nada fluente, / Sempre descem à terra e ali se arrastam tristemente. / Se diria Ronsard, com seus pífanos demóticos, / Ainda fazendo soar seus idílios góticos. / E demudar, sem respeito de ouvido e de som / Lycidas em Pierrô e Philis em Toinon. / Entre ambos, a via reta requer auxílio. / Siga, para encontrá-la, Teócrito e Virgílio. / Que seus ternos escritos, pelas Graças ditados / Não deixem um dia por vossas mãos ser folheados. (versos 11 ao 28)

*Je hais ces vains auteurs, dont la muse forcée / M'entretient de ses feux,
toujours froide et glacée; / Qui s'affligent par art, et, fous de sens rassis, /
S'érigent pour rimer en amoureux transis. / Leurs transports les plus doux ne
sont que phrases vaines. / Ils ne savent jamais que se charger de chaînes, /
Que bénir leur martyre, adorer leur prison, / Et faire quereller les sens et la
raison. / Ce n'était pas jadis sur ce ton ridicule / Qu'Amour dictait les vers que
soupirait TIBULLE, / Ou que, du tendre OVIDE animant les doux sons, / Il
donnait de son art les charmantes leçons. / Il faut que le coeur seul parle dans
l'élégie. / L'Ode, avec plus d'éclat et non moins d'énergie,*

Odeio esses autores cuja musa forçada / Só me entretém com sua chama fria,
gelada; / Que se afligem por arte e, sendo loucos serenos, / Se fazem ao
mundo de amantes transidos e plenos. / Seus doces arroubos são apenas
frases vãs. / Sabem apenas se prender a correntes meãs, / Bendizer seu
martírio, adorar sua prisão / e fazer querelar os sentidos e a razão. / Não fora
jamais em timbres pobres e afetados / Que o amor ditava a Tibulo os versos
suspirados, / Ou que do harmonioso Ovídio, animando os sons, / Revelava seu
domínio e com ele seus dons. / Que apenas o coração fale na elegia. / A ode,
com mais brilho, e não menos energia. (versos 45 ao 58)

*Il faut, même en chansons, du bon sens et de l'art / Mais pourtant on a vu le vin
et le hasard / Inspirer quelquefois une Muse grossière / Et fournir, sans génie,
un couplet à Linière. / Mais, pour un vain bonheur qui vous a fait rimer, / Gardez
qu'un sot orgueil ne vous vienne enfumer. / Souvent, l'auteur altier de quelque
chansonnette / Au même instant prend droit de se croire poète / Il ne dormira
plus qu'il n'ait fait un sonnet, / Il met tous les matins six impromptus au net. /
Encore est-ce un miracle, en ses vagues furies, / Si bientôt, imprimant ses
sottes rêveries, / Il ne se fait graver au-devant du recueil, / Couronné de
lauriers, par la main de Nanteuil.*

É preciso, mesmo em canções, de bom senso e arte. / Mas já vimos o vinho, e
o azar não se descarte, / Inspirar certas vezes uma Musa grosseira / E oferecer
sem gênio uma estrofe a quem a queira.¹ / Mas, por um regozijo vão que vos
fez rimar, / Cuidai p'ra que o orgulho não vos venha enfumar. / Não raro, o
autor de uma singela cançoneta / Assume ares briosos e se crê poeta. / Não
mais dormirá até produzir um soneto. / Pela manhã, faz seis improvisos de
assueto. / Será um milagre que em tais fúrias e anseios / e após ter impresso
seus incautos devaneios / Não grave, na página frontal, com claro enlevo, / Sua
efígie coroada de louros em relevo. (versos 191 ao 204)

¹ Referência a François Payot de Lignières (1626?-1704), poeta satírico.

Canto III

*Il n'est point de serpent, ni de monstre odieux / Qui, par l'art imité, ne puisse
plaire aux yeux; / D'un pinceau délicat l'artifice agréable / Du plus affreux objet
fait un objet aimable.*

Não há serpente, como ainda monstro odioso / Que por arte não acolha o olhar
desejoso; / De um pincel delicado, o artifício agradável / Do mais horrível objeto
faz outro adorável. (versos 1 a 4)

*Que dans tous vos discours la passion émue / Aille chercher le coeur, l'échauffe
et le remue. / Si, d'un beau mouvement l'agréable fureur / Souvent ne nous
remplit d'une douce terreur, / Ou n'excite en notre âme une pitié charmante, /
En vain vous étalez une scène savante; / Vos froids raisonnements ne feront
qu'attiédir / Un spectateur toujours paresseux d'applaudir, / Et qui, des vains
efforts de votre rhétorique / Justement fatigué, s'endort ou vous critique.*

Que nos vossos discursos a paixão comovida / Procure o coração, o aqueça e
lhe dê vida. / Se com um belo movimento o agradável furor / Com frequência
não nos enche de um doce terror, / Ou ainda n'alma a piedade não suscita, /
Em vão desempenhareis uma cena erudita. / Vossos frios recursos só farão
eximir / Aquele indolente espectador a aplaudir, / O qual, da vã retórica que se
ratifica, / Justamente fatigado dorme ou vos critica. (versos 15 ao 24)

*Jamais au spectateur n'offrez rien d'incroyable / Le vrai peut quelquefois n'être
pas vraisemblable. / Une merveille absurde est pour moi sans appas: / L'esprit
n'est point ému de ce qu'il ne croit pas. / Ce qu'on ne doit point voir, qu'un récit
nous l'expose / Les yeux, en le voyant, saisiraient mieux la chose; / Mais il est
des objets que l'art judicieux / Doit offrir à l'oreille et reculer des yeux. / Que le
trouble toujours croissant de scène en scène / À son comble arrivé se
débrouille sans peine. L'esprit ne se sent point plus vivement frappé / Que
lorsqu'en un sujet d'intrigue enveloppé, / D'un secret tout à coup la vérité
connue / Change tout, donne à tout une face imprévue.*

Ao espectador, nunca ofereçais o incrível. / A verdade pode, às vezes, não ser
admissível. / Uma cena absurda não me é atraente, / Pois a alma não se
comove quando descrente. / Aquilo que não se deve ver, que a fala expresse. /
A visão, certamente, melhor o reconhece, / Mas há objetos que o elaborar
judicioso / confia aos ouvidos, pois aos olhos é danoso. / Que a agitação
sempre crescente de cena em cena / chegada ao termo transcorra como vale a
pena. / O espírito não se sente mais envolvido / Do que quando um segredo
pela intriga cingido / De repente revela uma verdade não vista / E tudo muda
para uma figura imprevista. (versos 47 ao 60)

Des héros de roman fuyez les petitesesses / Toutefois, aux grands coeurs donnez quelques faiblesses. / Achille déplairait moins bouillant et moins prompt / J'aime à lui voir verser des pleurs pour un affront. / À ces petits défauts marqués dans sa peinture, / L'esprit avec plaisir reconnaît la nature. / Qu'il soit sur ce modèle en vos écrits trace / Qu'Agamemnon soit fier, superbe, intéressé; Que pour ses dieux Énée ait un respect austère. / Conservez à chacun son propre caractère. / Des siècles, des pays étudiez les mœurs / Les climats font souvent les diverses humeurs. / Gardez donc de donner, ainsi que dans Clélie, / L'air ni l'esprit français à l'antique Italie.

Dos heróis de romance, preservai as baixezas. / Mas aos grandes corações dai algumas fraquezas. / Desagradaria um Aquiles menos ardente, / Pois verte lágrimas por uma afronta evidente. / Nessas pequenas imperfeições de sua pintura / O espírito nota com prazer a natureza. / Que nele se imprimam traços de vossos escritos. / Que Agamenon seja interesseiro em seus ditos; / Que por seus deuses Enéias mantenha respeito. / Que cada um conserve sua virtude e defeito. / Dos séculos e países estudei os costumes; / Os climas também compõem as feições e os urdumes. / Cuidai pois para não emprestar ao que se diga / O ar e o espírito francês à Itália antiga. (versos 102 ao 116)

D'un nouveau personnage inventez-vous l'idée? / Qu'en tout avec soi-même il se montre d'accord, / Et qu'il soit jusqu'au bout tel qu'on l'a vu d'abord. / Souvent, sans y penser, un écrivain qui s'aime / Forme tous ses héros semblables à soi-même.

De uma nova personagem tivestes uma ideia? / Que em tudo seja, consigo própria, coesa / E que do começo ao fim atue sem surpresa. / Com frequência, sem pensar, um autor que se ama / Modela, como a si, seus heróis na mesma chama. (versos 124 ao 128)

La nature est en nous plus diverse et plus sage / Chaque passion parle un différent langage / La colère est superbe et veut des mots altiers, / L'abattement s'explique en des termes moins fiers. / Que, devant Troie en flamme, Hécube désolée / Ne vienne pas pousser une plainte ampoulée,

A natureza nos é mais diversa em paisagem / E cada paixão fala sua própria linguagem. / A cólera é soberba e quer frases altaneiras; / O abatimento se dá sem falas sobranceiras. / Que face a Tróia em chamas, Hécuba, desolada, / Não represente uma lamentação empolada. (versos 131 ao 136)

N'offrez point un sujet d'incidents trop chargé. / Le seul courroux d'Achille, avec art ménagé, / Remplit abondamment une Iliade entière: / Souvent trop d'abondance appauvrit la matière. / Soyez vif et pressé dans vos narrations; / Soyez riche et pompeux dans vos descriptions. / C'est là qu'il faut des vers étaler l'élégance; / N'y présentez jamais de basse circonstance / N'imitiez pas ce fou qui, décrivant les mers, / Et peignant, au milieu de leurs flots entr'ouverts, / L'Hébreu sauvé du joug de ses injustes maîtres, / Met, pour le voir passer, les poissons aux fenêtres

Não ofereçais matéria muito carregada; / Basta a ira de Aquiles, com arte manejada, / Para bem preencher uma Ilíada inteira: / A abundância empobrece de alguma maneira. / Sede vivo e rápido em vossas narrações; / Sede rico e suntuoso em vossas descrições. / Aqui é preciso expor versos com elegância. / Jamais apresenteis uma fútil circunstância. / Não imiteis o louco que, descrevendo os mares, / E pintando em meio às suas águas milenares / o Hebreu já liberto do jugo e das mazelas, / Para vê-lo passar põe os peixes nas janelas. (versos 253 ao 264)

Un poème excellent, où tout marche et se suit, / N'est pas de ces travaux qu'un caprice produit: / Il veut du temps, des soins; et ce pénible ouvrage / Jamais d'un écolier ne fut l'apprentissage. / Mais souvent parmi nous un poète sans art, / Qu'un beau feu quelquefois échauffa par hasard, / Enflant d'un vain orgueil son esprit chimérique, / Fièremment prend en main la trompette héroïque. / Sa muse dérégulée, en ses vers vagabonds, / Ne s'élève jamais que par sauts et par bonds.

Um poema excelente, em que tudo anda e seduz, / Não é o fruto que só o capricho produz: / A obra, se intensa, requer tempo e cuidado. / Nunca foi de um simples escolar o aprendizado. / Mas por vezes entre nós um poeta sem arte / que uma labareda aqueceu por sorte e à parte, / Inflando de orgulho vão sua alma quimérica / Com denodo se agarra a uma trombeta feérica. / A musa, desregrada em seus versos vagabundos, / Só se eleva por pulos e saltos furibundos. (versos 309 ao 318)

Que la nature donc soit votre étude unique, / Auteurs qui prétendez aux honneurs du comique. / Quiconque voit bien l'homme et, d'un esprit profond, / De tant de coeurs cachés a pénétré le fond; / Qui sait bien ce que c'est qu'un prodigue, un avare, / Un honnête homme, un fat, un jaloux, un bizarre, / Sur une scène heureuse il peut les étaler, / Et les faire à nos yeux vivre, agir et parler. / Présentez-en partout les images naïves; / Que chacun y soit peint des couleurs les plus vives.

Vós que buscais as honras da grande encenação, / Que a natureza vos seja a única instrução. / Quem bem vê o homem, e de um espírito profundo, / Penetrou em diferentes corações a fundo; / Quem bem conhece o que é um prodígio ou um avaro, / Um homem probo, um fátuo, um ciumento, um bizarro, / Em uma cena feliz os pode revelar, / Dispondo a todos no viver, agir e falar. / Trazei sempre imagens naturais e incisivas; / Que cada um seja ali pintado em cores vivas. (versos 360 ao 368).

La nature, féconde en bizarres portraits, / Dans chaque âme est marquée à de différents traits; / Un geste la découvre, un rien la fait paraître. / Mais tout esprit n'a pas des yeux pour la connaître. / Le temps, qui change tout, change aussi nos humeurs; / Chaque âge a ses plaisirs, son esprit et ses moeurs. / Un jeune homme, toujours bouillant dans ses caprices, / Est prompt à recevoir l'impression des vices; / Est vain dans ses discours, volage en ses désirs, / Rétif à la censure et fou dans les plaisirs.

A natureza, fecunda em estranhos retratos, / A cada alma concedeu atributos natos; / Um gesto o descobre, um nada fá-lo aparecer. / Mas nem todo autor tem olhos para o conhecer. / O tempo, que tudo muda, transmuda os humores; / Cada idade tem seus prazeres e seus fervores. / Um jovem, como sempre fervendo em seus bulícios, / Pronto está para receber a impressão dos vícios. / É vão em seus discursos, instável em seus desejos, / Avesso à censura e temerário nos lampejos. (versos 369 ao 378)

L'âge viril, plus mûr, inspire un air plus sage, / Se pousse auprès des grands, s'intrigue, se ménage, / Contre les coups du sort songe à se maintenir, / Et loin dans le présent regarde l'avenir. / La vieillesse chagrine incessamment amasse; / Garde, non pas pour soi, les trésors qu'elle entasse; / Marche en tous ses desseins d'un pas lent et glacé; / Toujours plaint le présent et vante le passé; / Inhabile aux plaisirs, dont la jeunesse abuse, / Blâme en eux les douceurs que l'âge lui refuse.

A idade viril, madura, inspira um ar mais sábio, / Vai aos poderosos e arquiteta sem ressábio; / Contra os golpes do azar procura se garantir, / E ainda longe no presente, encara o devir. / Sem cessar, a velhice entristecida acumula; / Guarda, não para si, o tesouro que calcula; / Em seus desejos, anda a passo curto e ajustado. / Lastima o presente e exalta com gosto o passado. / Inábil nos prazeres que a juventude abusa / Critica as doçuras que a velhice lhe recusa. (versos 383 ao 388)

Ne faites point parler vos acteurs au hasard, / Un vieillard en jeune homme, un jeune homme en vieillard. / Étudiez la cour et connaissez la ville: / L'une et l'autre est toujours en modèles fertile.

Não façais vossos atores falar ao azar, / Um velho como um jovem, ou um jovem em seu lugar. / Estudai a corte e reconhecei a cidade: / Uma e outra são modelos férteis de verdade. (versos 389 ao 392)

Canto IV

*Soyez plutôt maçon, si c'est votre talent, / Ouvrier estimé dans un art
nécessaire, / Qu'écrivain du commun et poète vulgaire. / Il est dans tout autre
art des degrés différents, / On peut avec honneur remplir les seconds rangs; /
Mais, dans l'art dangereux de rimer et d'écrire, / Il n'est point de degrés du
médiocre au pire; / Qui dit froid écrivain dit détestable auteur...*

Sede antes pedreiro, se for vosso talento, / Ou obreiro em arte que se deve
respeitar, / Do que escritor ordinário e poeta vulgar. / Há, em todas as demais
artes, graus diferentes, / E nelas ocuparmos posições salientes. / Mas na arte
ousada de rimar e escrever, / Não há graus do médio ao pior que se possa ver;
/ Quem diz frio escrivão, diz detestável escritor... (versos 26 ao 33)

*Je vous l'ai déjà dit, aimez qu'on vous censure, / Et, souple à la raison, corrigez
sans murmure. / Mais ne vous rendez pas dès qu'un sot vous reprend. /
Souvent, dans son orgueil, un subtil ignorant / Par d'injustes dégoûts combat
toute une pièce, / Blâme des plus beaux vers la noble hardiesse. / On a beau
réfuter ses vains raisonnements, / Son esprit se complaît dans ses faux
jugements; / Et sa faible raison, de clarté dépourvue, / Pense que rien
n'échappe à sa débile vue. / Ses conseils sont à craindre; et, si vous les croyez,
/ Pensant fuir un écueil, souvent vous vous noyez. / Faites choix d'un censeur
solide et salutaire, / Que la raison conduise et le savoir éclaire,*

Já vos disse para apreciar quem vos censura, / E, submisso à razão, corrija
sem usura. / Mas também não vos rendeis se um tolo vos reprova. / Pois em
seu orgulho, um sutil ignaro comprova / os injustos dissabores de sua alogia, /
julgando os belos versos de uma nobre ousadia. / É um esforço inútil refutar
seus pensamentos / Por lhe serem agradáveis os falsos julgamentos; / E a
inábil razão, de clareza desprovida, / Acredita nada escapar à sua investida. /
Há que se temer ideias e conselhos tais / Pois fugindo aos escolhos, talvez vos
afogais. / Fazei a escolha de um censor sólido e salutar, / Para que possam a
razão e o saber vos guiar. (versos 59 ao 72)